

翻译中的符号转换性：以电影《阿甘正传》为例

宾悦

四川师范大学，四川成都

发布日期：2025年8月20日

摘要

本文以电影《阿甘正传》为例，探讨了翻译中的符号转换问题。通过分析影片中的信息、形式与文化这些符号转换对象，文章强调了符号转换性在翻译过程中的重要作用。理解这些不同的符号转换，有助于译者认识到实际翻译转换过程中的障碍，帮助译者在目标语言中找到相应的表达方式，从而让翻译更加流畅且准确。此外，不同的符号转换，还实现了这一经典文学作品在视听符号下的再生。

关键词

《阿甘正传》；符号转换性；信息转换；形式转换；文化转换

Semiotic Transformation in Translation: A Case Study of the Film *Forrest Gump*

Yue Bin

Sichuan Normal University, Chengdu 610000, Sichuan, China

Abstract

This paper examines the issue of semiotic transformation in translation through a case study of the film *Forrest Gump*. By analyzing three key objects of semiotic conversion, including informational, formal, and cultural elements, the study highlights the crucial role of semiotic transformation in the translation process. Understanding these diverse semiotic conversions enables translators to identify potential obstacles in practical translation work and facilitates the discovery of appropriate target-language expressions, thereby enhancing both fluency and accuracy in translation. Furthermore, these multidimensional semiotic transformations have contributed to the creative reinterpretation of this classic literary work within the audiovisual semiotic system.

Keywords

文章引用：宾悦. (2025). 翻译中的符号转换性：以电影《阿甘正传》为例. *文史哲论丛*, 1(2), 7–11.

ISSN Print: 3079-5400, ISSN Online: 3079-5419.

DOI: 10.63313/LHP.8017

Forrest gump; semiotic transformation; informational conversion; formal conversion; cultural conversion

Copyright © 2025 by author(s) and Erytis Publishing Limited.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



1. 引言

数字化时代加速了经典文学的跨媒介传播，电影作为重要的文化载体，通过翻译实现了全球范围内的广泛传播。许多英文电影在中国市场取得成功，受到中国人青睐，除了影片本身的艺术价值外，高质量的翻译功不可没。《阿甘正传》(Forrest Gump)这部电影改编自美国作家温斯顿·格鲁姆(Winston Groom)的同名小说，在改编过程中对原故事的情节和对话进行了调整，通过符号间的有效转换。这使得这一经典作品实现在视听符号下的全新演绎，焕发出新的生机，进一步拓宽了在中国的传播。数字化信息时代为经典文学的传播提供了更多元化的方式。电影作为一种重要的传播媒介，经过高质量的翻译和精心的改编，使得经典作品得以在异国他乡焕发出新的光彩。这不仅丰富了观众的文化体验，也促进了不同文化之间的交流与融合。

2. 翻译的符号转换性

电影翻译绝非简单的语言转换，而是一个复杂的符号系统重组过程。许钧教授在《翻译概论》一书中提出翻译有五大特性，即：社会性、文化性、符号转换性、创造性和历史性（许钧，2020:39）。而翻译的最本质特征，就是翻译的符号转换性，一切翻译活动都是以符号的转换为手段来进行。我们将语言看做是一个特殊的符号系统，此外人类世界还共同创造了其他不同的符号系统，如：音乐符号、图像符号、绘画符号等。运用这些符号，人类才得以对自身和世界进行理解、传达与思考（许钧，2015：9）。因此我们可以将翻译的符号转换性简单理解为，翻译时，语言符号在源语言和目标语言之间进行符号转换。理解符号转换性还需把握三个关键维度：首先，符号转换具有系统性，不同符号类型之间存在有机联系；其次，转换过程必然伴随着意义的调整 and 重构；最后，符号转换受到社会文化语境的深刻制约。

那么在这个符号转换的过程中，我们转换的是什么？冯全功学者进一步研究表明，进行翻译时，我们转换的东西被称之为转换的对象，这个对象可以是意义、信息、内容、形式、风格、神韵、文化、知识等。通过深入研究指出，翻译转换的对象构成一个复杂的体系，这些转换对象并非孤立存在，而是构成一个相互关联、彼此制约的有机整体。不管以什么作为对象，其载体都是符号，如果没有符号，转换的对象就无所依附（冯全功，2022：16）。电影作为一种综合艺术形式，本质上是多模态符号的有机复合体，其翻译需要协同处理多种符号系统之间的复杂互动。而《阿甘正传》的成功翻译正是基于对这些符号的精准把握和转换。本研究以《阿甘正传》为例，采用翻译的符号转换性作为研究指导，从信息、形式、文化着手，对这部电影进行深入的符号转换对象分析。通过分析上述符号转换过程，可揭示《阿甘正传》如何通过符号重组与意义再生跨越文化屏障，从而理解其在中国市场广受欢迎的内在机制。

3. 《阿甘正传》中符号转换的对象

3.1. 信息转换

在电影中，原台词往往承载着比表面意义更为丰富的隐晦信息。这些信息可能涉及到角色的内心世界、情感状态、甚至是导演想要传达的深层次主题。因此，在进行电影台词的翻译时，翻译者必须对这些隐晦信息有深入的理解和把握，确保在翻译过程中能够准确传达出这些信息的内涵。所以在翻译时将隐晦信息准确传达能避免观众感到费解。

例 1：原文：Now, it used to be, I ran to get where I was going. I never thought it would take me anywhere.
译文：我到哪儿都是跑着去。从未想到会跑出什么名堂来。

原文包含两层关键信息：表面是阿甘描述自己的跑步习惯，深层则暗示“跑步改变命运”的主题。原本的他，因智力低下，无缘进入大学学习，机缘巧合下跑入球赛现场，这时教练看见了他的跑步能力，让他加入校队，从而上了大学。所以在翻译成中文时，直译“跑到哪儿”会丢失这层重要含义。译文创造性使用“跑出名堂”这一表达，既保留了口语化特征，又准确传递了命运转折的隐含信息。从符号学角度看，这里的“跑”已从具体动作升华为人生隐喻，译文的成功之处在于保持了符号的象征功能。

例 2：原文：Every day we'd take a walk, and I'd jabber on like a monkey in a tree.
译文：每天都散步，我不停地跟她说话。

原文所想传递的信息是，阿甘和珍妮在一起会很欢乐和兴奋，从而一直不停地说话，使用猴子的比喻表现阿甘的兴奋状态。如果只翻译成“像一只在树上叽叽喳喳的猴子”，观众可能无法提取阿甘更深层次的情感，因为在中国文化中，“像猴子一样叽叽喳喳”常带有贬义，无法传达出阿甘与珍妮呆在一起的快乐，也可能使观众误解珍妮不太愿意听阿甘说话。译文舍弃形象比喻，直接传达行为本质，既避免了文化误解，又准确传递了阿甘对珍妮的依恋之情。这个案例生动展示了情感信息在跨文化转换中的特殊性，说明符号的情感负载往往需要根据目标文化进行调整。

例 3：原文：She lived in a house that was as old as Alabama.
译文：她住的房子非常古老。

原文中“Alabama”是美国一个古老且历史悠久的州名“阿拉巴马州”，根据语境，原文的意思是珍妮住的房子老的就像阿拉巴马州一样，这里直接将阿拉巴马州省略，译为“房子古老”就已经传递出了原文的信息。如果直译的话，中国观众可能不了解阿拉巴马州在美国历史文化中具有特殊地位，会导致信息冗余。译文选择省略文化专有项，直接传达核心信息。这种处理方式以读者为导向，根据目标受众的文化认知调整信息呈现方式。值得注意的是，这种简化处理虽然损失了部分文化信息，但确保了主要信息的有效传递，是文化专有项翻译的常见策略。

3.2. 形式转换

在电影中，翻译的符号转换对象呈现出一种独特且多元化的特性，这些对象不仅限于传统的文字符号，还拓展至图像符号、音乐符号等更为丰富的形式。这些特殊形式的符号在电影中发挥着至关重要的作用，为观众提供了更为全面和深入的观影体验。在翻译过程中，翻译者需要充分考虑这些特殊形式的符号，运用专业的技术和策略，确保翻译后的电影能够在视听两个方面都与原作保持高度一致。

电影作为一种视听艺术，图像是其核心要素之一。图像符号涉及到电影中的视觉元素。影片中人物说话时会伴随台词之外的信息，如：图片、符号、标志等。两者在电影中相互补充、相互解释。例如：电影中散落脚撑，与台词相互补充解释阿甘是如何从此摆脱脚撑的束缚。阿甘自幼体弱腿残，需要借助笨重的脚撑架才能行走。每天放学后，同龄的孩子会嘲笑他，甚至扔石块追赶他。这时，珍妮总会大声喊道：“阿甘，跑！”于是阿甘在惊慌中跌跌撞撞地向前跑，即使脚撑架散落，他也全然不顾，继续奔跑。他的速度越来越快，逐渐甩掉了追赶他的人。他第一次发现了自己奔跑的潜能，这次经历让他发现了自己奔跑的潜能，从此他的人生跑出了奇迹。在这里，脚撑架象征着束缚和枷锁，束缚着阿甘的身

体。当脚撑架散落时，象征着阿甘摆脱了束缚，获得了身体的自由。从此，他能够自由自在地奔跑，追求自己的梦想。又如：电影片头和结尾的羽毛，与台词相互补充，以此来描述阿甘的一生。片头的羽毛，从天空缓缓飘来，穿过喧嚣街道，来到阿甘脚边。阿甘的命运就像这片羽毛，随风飘扬，起起伏伏，充满了未知和不确定。片尾的羽毛则与片头的羽毛相呼应，这时阿甘正将自己的儿子送上了校车，仿佛看见了小时候的自己。此情此景，都和幼时的妈妈将自己送上校车一样，是人生的轮回，因为小阿甘也不知道自己未来会有怎样的人生。

音乐符号主要涉及电影中配乐、音效等元素的转换，以增强电影在目标文化中的感染力和共鸣。例如：影片中伴随羽毛出场的背景音乐。这段音乐随着羽毛的起伏或起或降，似乎就要落下又不会落下，与羽毛融为一体。羽毛飘落到阿甘脚下时，音乐也随之远去。前文已说到羽毛与台词相互补充，概括了阿甘的一生，此时背景音乐的渲染，推动故事情节的发展，拉动观众的情绪，使观众更能为之动容，唤起人性中最真实的感动（李蕾，2008：117）。单单只靠字幕的解说，无法达到这一效果，只会使得影片枯燥乏味。又如：电影中不同年代采用相应时期的流行音乐，猫王的“Hound Dog”、The Byrds 的“Turn! Turn! Turn!”等，这些音乐本身就成为时代符号。

3.3. 文化转换

翻译中会包含一些具有特定文化含义的符号，如成语、俗语、典故、俚语等，它们承载着丰富的文化内涵和历史背景，是人们在长期生活中形成的智慧和经验的结晶。在电影翻译中，这些文化符号需要进行适当的转换或解释，以使目标语言的观众能够理解其意义。这需要考虑到不同文化的背景和价值观，以避免文化冲突或误解，可灵活运用归化策略来进行翻译。

例 4：原文：From that day on, we were always together. Jenny and I like peas and carrots.

译文：从那天开始，我们经常在一起。珍妮和我形影不离。

“形影不离”是中国的成语。成语具有独特的语言形式和表达方式，用简短的字词概括所想表达的意义，是文化传承的重要载体。电影此处描写的是阿甘上学后认识了小女孩珍妮，珍妮和其他孩子不一样，不嫌弃阿甘，天天和阿甘在一起玩耍。而这里的单词“peas and carrots”常出现于西方国家的同一道菜中，豌豆和胡萝卜常作为配菜一起出现，因而成为“形影不离”的隐喻，正好与电影情节对等。在这里使用“形影不离”这一中文成语能够更加精炼、准确地传达既准确传达了亲密关系的内涵，又符合中文表达习惯，避免了长篇大论的解释或描述，使字幕更简洁。这个转换成功实现了文化符号的功能对等，是归化策略的典范应用。

从符号学视角看，这个案例涉及象征符号的文化重置。原语中的食物象征在目标语中找不到对应物，译者选择用目标文化中现有的象征符（成语）来替代，既保证了意义传递，又维护了表达的地道性。

例 5：原文：Stupid is stupid does.

译文：傻人有傻福。

“傻人有傻福”是中国的常用俗语。电影此处，小女孩珍妮问主人公阿甘是不是不聪明，从而有了这番回答。结合电影后面部分来看，这句话印证了主人公的一生，虽然智力先天残缺，但自强不息，得到上天眷顾，在多个领域创造奇迹。这句中国俗语式的译文不仅符合主人公的整体形象，也更好地引发中国观众的情感共鸣，使观众更加深入地理解角色和情节。这种归化的处理方式使阿甘的形象更易被中国观众接受，是文化价值成功转换的典型案例。值得注意的是，这种转换虽然改变了字面意义，但忠实保留了人物形象的核心特质。从接受效果看，中国观众对阿甘“傻福”的理解与英语观众对“stupid does”的理解达到了相似的情感共鸣，证明这种文化转换是成功的。

例 6: 原文: -What are you watching?

-Bert and Ernie.

译文: -你在看什么?

-芝麻街那样的歌手。

“芝麻街”的翻译是专有名词典故。(沈渭菊、段慧敏: 2018: 130) 这是阿甘与他的儿子初次见面时的对话, 他的儿子这时正在看美国著名的儿童节目《芝麻街》, “Bert”和“Ernie”是《芝麻街》中的两个主要人物。在电影字幕中没有翻译成两个对应的节目人名, 而是直接用节目名称替换, 是考虑到中国观众可能只熟悉这个儿童节目的名称, 不太熟悉其中的人物。所以在翻译时, 应注意两国文化的差异。

4. 结语

《阿甘正传》的翻译实践全面展现了符号转换性在影视传播中的关键作用。在研究《阿甘正传》的翻译过程中, 我们不仅仅观察到译者巧妙的符号转换, 更深刻地认识到符号转换性在电影翻译中的不可替代性。这一独特过程凸显了翻译者的聪明智慧和对原作的敬畏心态, 使得整个翻译过程更加精彩。其一, 研究为电影翻译领域提供了实用的经验和指导。透过仔细观察翻译者在《阿甘正传》中所进行的符号转换, 我们得以汲取宝贵的经验, 为未来的电影翻译工作者提供了有力的参考。这种经验的普适性使其对处理其他文学作品的翻译挑战具有广泛的适用性, 为翻译领域的实践提供了实质性的支持。其二, 总的来说, 这一研究为电影翻译领域带来了新的思考和启示。尽管翻译的符号转换性是一项复杂而丰富的任务, 但未来的电影翻译研究可以从这一案例中汲取经验, 更好地应对不同类型作品的符号转换挑战, 以实现文学情感的文化传播。这一认识将为未来的电影翻译和文学研究提供有益的指导, 推动这一领域不断发展。

参考文献

- [1] 冯全功. 翻译是一种符号转换活动——关于翻译定义的若干思考[J]. 中国翻译, 2022, (03): 11-19+191.
- [2] 李蕾. 像一片洁白的羽毛——浅谈电影《阿甘正传》的配乐[J]. 电影文学, 2008(24): 117.
- [3] 沈渭菊, 段慧敏. 《阿甘正传》专有名词典故的字幕翻译[J]. 兰州交通大学学报, 2018, (01): 125-131.
- [4] 许钧. 翻译概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2020.
- [5] 许钧. 关于新时期翻译与翻译问题的思考[J]. 中国翻译, 2015, (03): 8-9.